

**ЗАПИСКИ**  
**ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ**  
**ИМПЕРАТОРСКАГО**  
**РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА**

---

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

---

**ТОМЪ ЧЕТВЕРТЫЙ.**

**1889.**

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ДВУХЪ ТАБЛИЦЪ.)

---

**С.-ПЕТЕРБУРГЪ.**

**ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ.**

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

**1890.**

историко-литературнымъ работамъ послѣ этой «замѣтки» не можетъ подлежать ни малѣйшему сомнѣнію и появленіе подобныхъ «замѣтокъ» на страницахъ «Этнографическаго Обозрѣнія» или какихъ-либо другихъ ученыхъ изданій крайне нежелательно.

В. Р.

**106. Мухаммеданская космогонія.** Разборъ мухаммеданскаго богословскаго сочиненія на турецкомъ языкѣ: Исторія сорока вопросовъ, предложенныхъ іудейскими учеными Мухаммеду. Сочиненіе А. Архангельскаго. Казань. 1889. Типогр. Имп. Унив. 152 + 90 + IV стр. 8<sup>о</sup>.

Сочиненіе г. Архангельскаго принадлежитъ къ той категоріи произведеній казанскихъ ориенталистовъ, о которой мы уже имѣли случай говорить не разъ<sup>1)</sup>. Отличается оно отъ другихъ тѣмъ, что кромѣ «ученыхъ» разсужденій, нѣкому въ сущности не нужныхъ и ничего не разъясняющихъ, содержитъ переводъ одного весьма популярнаго среди нашихъ мусульманъ трактата, извѣстныхъ «сорока вопросовъ», *қырк суал*. Это весьма удачное нововведеніе и мы надѣемся, что оно найдетъ подражателей. Изъ хорошаго перевода, снабженнаго короткимъ введеніемъ и кое-какими пояснительными примѣчаніями, составленными толково и со знаніемъ дѣла, читатель въ концѣ концовъ узнаетъ всегда больше, чѣмъ изъ разсужденій и «ислѣдованій», которыя на скорую руку состряпаны безъ соблюденія самыхъ элементарныхъ правилъ исторической науки и по видимому имѣютъ только цѣль ошеломить читателя обиліемъ цитатъ изъ случайно попавшихся автору подъ руку разныхъ ученыхъ и неученыхъ книгъ и книжекъ.

Введеніе г. Архангельскаго даетъ тѣ скудныя свѣдѣнія объ авторѣ: «сорока вопросовъ», *Фуратіъ* или *Фиракіъ*, которыя были уже извѣстны изъ предисловія Ценкера къ изданію турецкаго текста. Но введеніе это было дѣйствительно необходимо и оно вполне уместно. Слѣдующія 4 главы самаго сочиненія занимаютъ разборомъ «сорока вопросовъ», очеркомъ отношеній Мухаммеда къ современному ему арабскимъ евреямъ, сравненіемъ космогоническихъ воззрѣній Фуратія съ космогоніей Корана, доказываніемъ зависимости мусульманской космогоніи отъ Сабіизма, Библии, Талмуда и Каббалы и наконецъ изложеніемъ недостатковъ<sup>2)</sup> мухаммеданской космогоніи

1) См. Зап. В. О. I, 38, II. 157, 283.

2) Не можемъ не указать на одинъ образчикъ, стр. 83: «Гремитъ, напримѣръ, громъ: мухаммедане никакъ не думаютъ, чтобы это было быстрое стремленіе воздуха наполнить пустоту, образовавшуюся отъ извѣстныхъ условій; по ихъ мнѣнію, это Грядъ Фярришта, ангель грома, ѣздитъ преслѣдуя съ пастыю дѣвола и т. п.»

и преимуществъ христіанской. Всѣ эти разсужденія — чисто ученіческая работа, которую безъ вреда можно было бы и не печатать.

На нашъ взглядъ единственная достойная печатанія часть работы г. Архангельскаго — переводъ «сорока вопросовъ». Переводъ не лишенъ достоинствъ: онъ читается легко, и, насколько мы могли замѣтить, свободенъ отъ одного очень часто встрѣчающагося въ переводахъ съ восточныхъ языковъ недостатка, т. е. отъ приписыванія данному восточному автору совершенной безсмыслицы. Видно, что переводчикъ не держался весьма распространеннаго убѣжденія, что восточные писатели способны писать всякій вздоръ. Предметъ, который они трактуютъ, можетъ на *нашъ взглядъ* казаться вздорнымъ, приемы и мысли авторовъ могутъ намъ казаться и неправильными и ребяческими и даже нелѣпыми, но каждая фраза, каждое предложеніе въ отдѣльности всегда должны имѣть какой нибудь смыслъ, должны выражать какую нибудь мысль, какъ бы она ни казалась далекой нашему уму. Если же переводъ получается прямо бессмысленный, то или текстъ неисправенъ, или же переводчикъ невѣрно понялъ его, или, наконецъ, не сумѣлъ выразить его понятно, находясь подъ гнетомъ ложныхъ взглядовъ на «буквальность» перевода. Въ такомъ случаѣ нужна оговорка, хотя бы въ видѣ простаго вопросительнаго знака. Г. Архангельскій, мы это повторяемъ и ставимъ ему въ заслугу, очевидной безсмыслицы въ своемъ переводѣ не даетъ, по крайней мѣрѣ въ тѣхъ мѣстахъ, которыя мы слыхали съ подлинникомъ <sup>1)</sup>. Совершенно другой вопросъ, передаетъ-ли онъ всегда вѣрно именно ту мысль, которую хотѣлъ выразить его авторъ. Въ этомъ отношеніи нашъ отзывъ будетъ далеко не столь благопріятнымъ. Переводчикъ очевидно еще недостаточно усвоилъ себѣ турецкую грамматику и весь строй турецкой рѣчи, и поэтому весьма нерѣдко переводитъ очень невѣрно. Безъ всякаго сомнѣнія онъ въ добавокъ и торопился работой и не давалъ себѣ труда серьезно вникать въ свой текстъ. Приведемъ немногіе типическіе примѣры.

Перев. стр. 5, 14 «*Наушвъ пророка истинъ, Гавріилъ сказалъ въ заключеніе: будь твердъ*».

Еврей усумнился въ истинѣ притязаній Мухаммеда и вознамѣрился предложить ему на разрѣшеніе мудреные вопросы. Мухаммедъ колеблется. Но Гавріилъ является ему, приносить привѣтъ отъ Аллаха и обѣщаніе, что онъ научитъ его отвѣчать на вопросы, и что евреи тогда сами увѣруютъ. Рѣчь свою Гавріилъ заключаетъ словами <sup>2)</sup> *وَق يَغْبِر اَوْلَادِعَلَّ*

1) Въ общемъ приблизительно одну треть всего текста.

2) Текстъ (изд. Цевкера) стр. ۳, 15.

ظاهرو ثابت اوله ديدى, что значить: «и, что ты дѣйствительно пророкъ, станеть тогда явнымъ и несомнѣннымъ».

Перев. стр. 7, 19 «*Эта матерія . . . имѣетъ виновникомъ своего происхожденія одного Бога*». Читай: «Величину этого драгоценнаго камня кромѣ Аллаха никто не можетъ себѣ представить»<sup>1)</sup>.

Перев. стр. 9, 29: *Каждый изъ обитающихъ на этомъ небѣ ангеловъ имѣетъ свое особенное изумительное имя; по своей природѣ ангелы этого неба состоятъ частью изъ огня, частью же изъ снѣга, вслѣдствіе чего они не могутъ причинять другъ другу вреда*<sup>2)</sup>.

Читай: «И еще есть тамъ одинъ ангель, имя котораго — һаппль. Одна половина его состоятъ изъ огня, а другая изъ снѣга. Никакого вреда однакоже онѣ (т. е. эти двѣ половины) не приносятъ другъ другу»<sup>3)</sup>.

Перев. стр. 8, стр. 4 снизу: «*Иисусъ, миръ ему, будучи въ прекрасномъ настроеніи, на обратномъ пути, въ продолженіи цѣлаго дня, читалъ слѣдующій тасбихъ*» и пр.

Читай: «Иисусъ, миръ ему, смутившись, лишился чувствъ. Когда онъ опять въ себя пришелъ, то прочиталъ слѣдующій тасбихъ»<sup>4)</sup>.

Перев. стр. 23 صاحب قبر два раза (строка 17 и посл.) переведено черезъ «другъ лежащій въ могилѣ»!

Перев. стр. 90, 10 — 13: «*. . . потомъ, приняли въру (исламъ) и сдѣлались блаженными рабами Всевышняго и товарищами пророка — низамами*<sup>5)</sup>.

*Народъ! не избѣгай познанія (въры), знай, что оно — источникъ жизни, основа ея.»*

Читай: <sup>6)</sup> . . . пришли къ вѣрѣ и сдѣлались мусульманами. Въ концѣ

1) Текстъ, O, ult. — ١, 1 اول کوهر اولولغنى اللهدن غیرى کمسنه بلمز 1.

2) Текстъ A, 9 وهم بر فرشته وارد، ادى هائل در نصفی اتشدن ونصفی فاردن در ؛ اصلا بر برینه ضرار ایلمز لر

3) Въ томъ-то и состоятъ чудесная сторона его природы, что снѣжная его половина не таеетъ отъ огненной и эта послѣдняя не заливается первой.

4) Текстъ V, 13 عيسى عم بی خوش (هوش) اولوب کندون کندی  
چوک ینه کندویه کلندی بو تسبیح اوقندی

5) !! Реценз.

6) Текстъ, 9٢, 2—4: آخر الامر حق تعالیٰ تک سعادتلو قوللرزندن اول پیغمبرک \* اهل علمه ابرمیه هرکز ممات \* علمه سعی ایت کم اولدر آب حیات

концовъ они стали въ рядахъ сподвижниковъ пророка, блаженныхъ рабовъ Всевышняго Бога. *Стихъ:*

Никогда смерть не постигнетъ людей науки <sup>1)</sup>; стремись къ наукѣ, ибо она — «живая вода»!

Этихъ примѣровъ будетъ достаточно. Въ заключеніе еще два слова о примѣчаніяхъ нашего автора. Онъ счелъ нужнымъ нѣкоторыя общеизвѣстныя географическія имена собственныя, каковы н. пр. Иракъ, Таберистанъ, Хорасанъ и т. п. «пояснить» ссылками на словарь Будагова (Тур.-татарск. сл.) и Готвальда (Арабско-русск. Казань 1863). Мы уже не будемъ спорить съ нимъ о цѣлесообразности этого приѣма, но всетаки находимъ нужнымъ замѣтить, что онъ напрасно приписываетъ <sup>2)</sup> почтеннѣйшему Юсифу Ѳедоровичу Готвальду опредѣленіе, что Иракъ есть «Большая область въ Индіи» и пр. Слова «въ Индіи» сюда попали уже исключительно благодаря небрежности г. Архангельскаго.

В. Р.

**107.** كتاب كليلة ودمنة. Книга Калілаа и Димнаа (Сборникъ басенъ, извѣстныхъ подъ именемъ басенъ Бидпая) переводъ съ арабскаго М. О. Аттая, преподавателя арабскаго языка, и М. В. Рябинина, студента III курса специальныхъ классовъ Лазаревскаго Института Восточныхъ Языковъ, съ введеніемъ М. В. Рябинина о происхожденіи и исторіи этого сборника, съ приложеніемъ синоитической карты распространенія его въ литературахъ Европы и Азіи, съ примѣчаніями и прибавленіями къ тексту, собранными и переведенными М. О. Аттая. Москва. Типогр. О. О. Гербека. 1889. IV + II + XCIV + 288 стр. 8<sup>o</sup>. Цѣна 3 р.

Мысль подарить русской образованной публикѣ новый переводъ арабской редакціи знаменитаго сборника притчъ и басенъ заслуживаетъ полнѣйшаго одобренія, и мы поэтому съ искреннимъ сочувствіемъ привѣтствуемъ появленіе труда гг. Аттая и Рябинина. Въ основу своего перевода издателя положили, какъ и слѣдовало, за неизмѣнимъ лучшаго, текстъ, установленный де Сасп, прибавивъ къ нему однакоже дополненія изъ извѣстной книги И. Гвиди, *Studiî sopra il libro di Calilah e Dîmnah*, рассказъ о царѣ мышей изъ изслѣдованія Нельдеке «*Der Mäusekönig*» и одинъ рассказъ изъ Бейрутскаго изданія. Предисловіе переводу историческій обзоръ судебъ

1) Божественной.

2) Перев. стр. 87, прим. 2.